

Io mi rivolgo indietro a ciascun passo

Petrarca, *Canzoniere* XV (15)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

Prima parte

Cantus
Io mi ri - vol - go in - die - - tro a cia - scun pas -

Altus
Io mi ri - vol - go in - die - tro a cia - scun pas -

Tenor
Io mi ri - vol - go in - die - - tro a cia - scun pas - so,

Quintus
Io mi

Bassus
Io mi ri - vol - go in -

5
so, io mi ri - vol - go in - die - - tro a cia - scun pas - so

so, io mi ri - vol - go in - die - - tro a cia - scun pas - so, a cia - scun

io mi ri - vol - go in - die - - tro a cia - scun pas - so, io mi ri - vol - go in - die -

ri - vol - go in - die - - tro a cia - scun pas - so, io mi ri - vol -

die - tro a cia - scun pas - - so, io mi ri - vol - go in - die -

10
Col cor - po stan - cho ch'a gran pe - na por - - to,

pas - so Col cor - po stan - cho, col cor - po stan - cho ch'a gran pe - na por -

- tro a cia - scun pas - so Col cor - po stan - cho ch'a gran pe - na por - - to, Et pren - do' al -

- go in - die - - tro a cia - scun pas - so Col cor - po stan - cho ch'a gran pe - na

- tro a cia - scun pas - so Col cor - po stan - cho ch'a gran pe - na por -

Et pren - do`al - lor del vo - str'ae - re con - for - to Che'l fa gir
 - to, Et pren - do`al - lor del vo - str'ae - re con - for - to Che'l fa gir
 lor del vo - str'ae - re con - for - to et pren - do`al - lor del vo - str'ae -
 por - to, Et pren - do`al - lor del vo - str'ae - re con - for - to Che'l fa
 - to, Et pren - do`al - lor del vo - str'ae - re con - for - to

15

ol - tra, che'l fa gir ol - tra di - cen - do: Ohi - mè las - so, che'l fa gir ol -
 ol - tra di - cen - do: Ohi - mè las - so, che'l fa gir ol - tra di - cen - do: Ohi -
 re con - for - to Che'l fa gir ol - tra di - cen - do: Ohi - mè las - so, che'l fa gir
 - gir ol - tra di - cen - do: Ohi - mè las - so, che'l fa gir ol - tra,
 Che'l fa gir ol - tra, che'l fa gir ol - tra di - cen - do: Ohi - mè

20

- tra di - cen - do: Ohi - mè las - so! Poi ri -
 - mè las - so, che'l fa gir ol - tra di - cen - do: Ohi - mè las - so! Poi ri - pen - san - do al dol - ce
 ol - tra, che'l fa gir ol - tra di - cen - do: Ohi - mè las - so, Ohi - mè las - so! Poi ri - pen - san - do al
 che'l fa gir ol - tra di - cen - do: Ohi - mè las - so! Poi ri - pen -
 las - so, che'l fa gir ol - tra di - cen - do: Ohi - mè las - so! Poi

- pen - san - do al dol - ce ben ch'io las - so, Al ca - min
 ben ch'io las - so, poi ri - pen - san - do al dol - ce ben ch'io las - so, Al ca - min lun -
 dol - ce ben ch'io las - so, poi ri - pen - san - do al dol - ce ben ch'io
 san - do al dol - ce ben, poi ri - pen - san - do al dol - ce ben, poi ri - pen - san - do al dol - ce ben ch'io las -
 ri - pen - san - do al dol - ce ben, poi ri - pen - san - do al dol - ce ben ch'io las - so,

25
 lun - go et al mio vi-ver cor-to, Fer - mo le pian - te
 - go et al mio vi-ver cor-to, Fer - mo le pian - te, fer - mo le pian - te sbi-
 las - so, Al ca-min lun - go et al mio vi-ver cor-to, Fer - mo le pian -
 - so, Al ca-min lun - go et al mio vi-ver cor-to, Fer - mo le pian - te,
 Al ca-min lun - go et al mio vi-ver cor-to, Fer - mo le pian - te, fer -

30
 sbi - got - ti-to et smor - to, sbi - got - ti-to et smor - to,
 - got - ti-to et smor - to, sbi - got - ti-to et smor - to, Et gli oc-chi in ter - ra la - gri-
 te sbi - got - ti-to et smor - to, sbi - got - ti-to et smor - to, Et gli oc-chi in ter-ra la -
 fer - mo le pian - te sbi - got - ti-to et smor - to, Et gli oc-chi in ter - ra la-gri-man-do a-
 mo le pian - te sbi - got - ti-to et smor - to, Et gli oc-chi in ter - ra la -

Et gli oc-chi in ter - ra la - gri-man - do a-bas-so, la - gri-man-do a-bas -
 man - do a - bas - so, et gli oc-chi in ter - ra la - gri-man - do a-bas -
 - gri-man-do a-bas - so, et gli oc-chi in ter - ra la - gri-man-do a - bas - so, la - gri -
 bas - so, et gli oc-chi in ter - ra la - gri-man-do a-bas - so,
 - gri-man-do a - bas - so, et gli oc-chi in ter - ra la - gri-man - do a-bas - so,

so, et gli oc-chi in ter - ra la - gri-man - do a-bas - so.
 - so, et gli oc-chi in ter - ra la - gri-man - do a-bas - so.
 man - do a-bas - so, et gli oc-chi in ter - ra la - gri-man-do a-bas - so.
 et gli oc-chi in ter - ra la - gri-man-do a-bas-so, la - gri-man - do a-bas - so.
 - do a-bas - so, et gli oc - chi in ter - ra la - gri-man-do a-bas - so.

Seconda parte

Cantus Ta-lor m'as-sa - le in mez-zo a tri - sti pian-ti,
 Altus Ta-lor m'as-sa-le in mez - zo a tri-sti pian-ti, ta - lor m'as-
 Tenor Ta-lor m'as-sa-le in mez-zo a tri-sti pian - ti, ta - lor m'as-sa - le in mez-zo a
 Quintus Ta - lor m'as-sa-le in mez -
 Bassus Ta-lor m'as-sa-le in mez-zo a tri - sti pian -

5

ta - lor m'as - sa - le in mez - zo a tri - sti pian - ti Un dub - bio: co - me
 sa - le in mez - zo a tri - sti pian - ti Un dub - bio: co - me pos - son que - ste mem - bra Da lo spi - ri -
 tri - sti pian - ti Un dub - bio: co - me pos - son que - ste mem - bra Da lo spi - ri - to lor -
 - zo a tri - sti pian - ti, Un dub - bio: co - me pos - son que - ste mem -
 - ti, Un dub - bio: co - me pos - son que - ste mem - bra Da lo

10

pos - son que - ste mem - bra Da lo spi - ri - to lor vi - ver lon - ta -
 to lor vi - ver lon - ta - ne, da lo spi - ri - to lor vi - ver lon - ta - ne, vi - ver lon -
 vi - ver lon - ta - ne, vi - ver lon - ta - ne, da lo spi - ri - to lor vi - ver lon - ta -
 - bra Da lo spi - ri - to lor vi - ver lon - ta - ne, da lo spi - ri - to lor vi - ver lon - ta -
 spi - ri - to lor vi - ver lon - ta - ne, da lo spi - ri - to lor vi - ver lon - ta - ne?

15

ne, vi - ver lon - ta - ne? Ma ri - spon - de - mi A - mor: non ti ri -
 ta - ne? Ma ri - spon - de - mi A - mor: non ti ri - mem - bra,
 ne? Ma ri - spon - de - mi A - mor, ma ri - spon - de - mi A - mor: non ti ri - mem -
 ne? Ma ri - spon - de - mi A - mor, ma ri - spon - de - mi A - mor: non ti ri - mem -
 Ma ri - spon - de - mi A - mor, ma ri - spon - de - mi A - mor: non ti ri - mem -

20

25

Io mi rivolgo indietro a ciascun passo
 col corpo stancho ch'a gran pena porto,
 et prendo allor del vostr'aere conforto
 che 'l fa gir oltra dicendo: Ohimè lasso!
 Poi ripensando al dolce ben ch'io lasso,
 al camin lungo et al mio viver corto,
 fermo le piante sbigottito et smorto,
 et gli occhi in terra lagrimando abasso.

Petrarca, *Canzoniere* 15

Seconda parte

Talor m'assale in mezzo a'tristi pianti
 un dubbio: come posson queste membra
 da lo spirito lor viver lontane?
 Ma rispondemi Amor: Non ti rimembra
 che questo è privilegio degli amanti,
 sciolti da tutte qualitati humane?

Petrarca, *Canzoniere* 15

I turn back at every step I take
 with weary body that has borne great pain,
 and take comfort then from your aspect
 that make me go on, saying: Ah me!
 Then thinking of the sweet good I leave,
 of the long road, and of my brief life,
 I halt my steps, dismayed and pale,
 and lower my eyes weeping to the ground.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

Sometimes a doubt assails me in the midst
 of sad tears: how can these limbs
 live separated from their spirit?
 But Love replies: Do you not remember
 that this is the privilege of lovers,
 freed from every other human tie?

A.S. Kline (©2004, used with permission)